

(译文)

联邦总统弗兰克——瓦尔特·施泰因迈尔  
在欢迎中国国家主席习近平和夫人彭丽媛的国宴上的

致词

2017年7月5日于美景宫

欢迎来德国!欢迎来美景宫!今晚,我可以向你们保证,你们是在中国的朋友圈里作客——他们中很多人很了解贵国并且去过贵国很多次。

你们到访的这个城市的市民们正热切期盼看到来自中国的明星,也是中国的一大标志。在历史悠久的柏林动物园里,两只大熊猫梦梦和娇庆将会在它们的新家安居。

我认为,这是中国政府做出的极其美好的一个姿态,也是我们两国密切友好关系的体现!建交45年来,我们两国间的交流与合作从未像现在这么密切。

最新的或者说政治方面的一个例子就是我们在担任G20轮值主席国方面的密切合作。中国于去年、德国于今年担任G20轮值主席国。在很多方面,德国可以在中国打下的基础上进一步有所作为:比如在可持续发展议程、还有气候保护方面。对这两方面,今天上午会晤时我们进行了详细讨论。特别是在这些领域,我们希望在汉堡成功举办的峰会上能传递出明确的讯息并且相信在德国任内肯定能得到中国的支持。

在气候保护问题上,特殊的责任无疑会落到我们两国肩上,特别是鉴于美国已宣布退出《巴黎气候协定》,退出这个,我认为如果不是近几十年来也是近几年来国际合作方面最成功的项目。特别是在今天上午我们会谈之后,我很高兴能这么说——中国和德国将继续坚守自己在《巴黎气候协定》框架内所作的承诺,而这个协定,尊敬的主席先生,如您所说,是一个“来之不易和必不可少”的协定。而且我们当然也清楚,同环境污染作斗争在中国大都市也已成为至关重要的社会问题。您今天上午向我们举例说明了这一点。

在国际问题、全球性问题上的合作也为我们进一步发展中欧关系并使之有利于和平、合作的世界秩序提供了许多机会。而这样的国际秩序，正是中国和德国作为贸易大国尤为依赖的，中国自 2016 年以来已成为我们最大的贸易伙伴。

您，主席先生，通过今年年初在达沃斯和日内瓦的讲话，明确承诺致力于多边主义、公平与开放的贸易和公平的全球化。这一信念也是联结我们的纽带之一。我们一起取得了许多成就。我希望，德国企业可以在公平的条件继续积极开展在华业务。我们都追求作为一种积极作为的力量，这种追求应该也决定了我们如何看待中欧之间的新的连接，即得益于您本人大力推动的“一带一路”倡议将会建起的新路。

“丝绸之路”一直以来都不仅仅只是一条商路。它还是一个网络，各种思想，甚至宗教通过这一网络传到了世界其他地区。例如，通过这一交流中国在唐朝时就成了佛教甚至还有景教的中心。如我们所知，伊斯兰教也沿着丝绸之路传播开来，直至中国。当时的中国首都长安对来自中国和亚洲其他各地的人们来说是一个世界性的魅力之都，它对各种外来影响持特别开放的态度，因而也成了当时许多亚洲国家心目中的榜样。

今天若要想在全球承担责任，就必须要有公信力并且能得到认可。世人期待特别是那些大国的所作所为符合国际法、和平共处的准则。这些准则只能共同商定并且是在共同制定的规则基础上、绝不能由单方决定。因为恰恰是这些大国肩负着确保共同规则得到遵守的非常特殊的责任。因此，我们的共同关切应是反对任何对国际法和国际组织的削弱，而一些行动者正试图削弱它们，这既不符合中国的也不符合德国的利益。

在过去 70 年里，民主自由的欧洲社会在经济上得到了强劲同时又是和平的发展。但我们也看到：这些成就并不能保证我们永远成功。今天我们在欧洲要应对实实在在的危机和强烈的社会离心力，这是不能否认的。我们不低估这其中的各种危险，但我坚信，自我批评的能力、在欧洲人们和平变革和继续发展的意愿、最后还有对各种必要性的认识将使我们有能力战胜这些危机。在当今这样一个充满各种未解决的既有矛盾和新的不确定性的世界里，欧洲清楚其所肩负的责任。

中国思想家孟子在两千多年前就已指出良政的本质就是：“民为贵（…），君为轻。”

我不知道当时中国的统治者是否喜欢这一透彻的认识。但我敢肯定，换作是当时欧洲的政治统治者，他们肯定会对此表示不解和愤慨。但这个充满智慧的警示经历数十个世纪留存了下来——并且在欧洲也为人所了解和重视。这一古老的中国智言慧语，翻译过来的意思其实就是政府必须服务于人民，而不是自身。法律和权利，包括人权正在将这一古老的认识打造成一种坚实、可靠并且希望是永久性的基础。

中德伙伴关系覆盖面非常广泛，并且正在继续蓬勃发展，但我们也知道，中国和德国都有着深刻影响了自己数千年的历史和文化。这偶尔会影响到我们对当今世界的看法，也可能导致在个别问题上观点不同。但重要的是，这些分歧，无论其出现在哪里，我们都要本着相互信任的精神予以讨论并始终寻求共同的解决方案。我们希望维护和加强联结我们的纽带——这不仅是我们的愿望，也是我本人的愿望。如果在我的总统任期内，我们俩能为中德友好和合作做出一份贡献，我将不胜高兴。

请大家和我一起举杯，为习近平主席和他夫人的健康，为中国人民的美好未来和中德友谊干杯！